

Repubblica Popolare Cinese
Ministero per gli Affari dei Cinesi d'Oltremare del Consiglio di Stato,
Dipartimento della Cultura

Repubblica Italiana
MIUR – Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto

**Memorandum di accordo in materia di cooperazione per lo studio e la
didattica della lingua cinese**

Firmatari:

1. Il Direttore del Dipartimento della Cultura Sig. Lei Zhengang, a nome dell'Ufficio del Dipartimento della Cultura del Ministero per gli Affari dei Cinesi d'Oltremare del Consiglio di Stato della Repubblica Popolare Cinese, sito a Pechino (Repubblica Popolare Cinese) in via Fucheng Men Wai, No. 35, codice postale: 100037, di seguito denominato Parte A.
2. La Dott.ssa Daniela Beltrame, a nome dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Veneto (acronimo USRV) sede territoriale del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR), di seguito denominato Parte B.

Al fine di sviluppare ulteriormente gli scambi culturali e educativi tra Cina e Italia, approfondire la comprensione tra i giovani dei due Paesi nonché rafforzare le relazioni tra Italia e Cina, le due Parti, con il presente Memorandum, si impegnano a collaborare per diffondere l'insegnamento del cinese nelle scuole statali e non statali del Veneto.

Articolo 1- Contenuti della cooperazione

- a) La Parte A si impegna a ricevere trenta (30) insegnanti e/o dirigenti scolastici

italiani e cinesi ogni anno in Cina, ove parteciperanno a corsi di formazione e di didattica della lingua cinese. Il governo cinese provvederà a fornire loro alloggio, a sostenere le spese di formazione e gli altri costi correlati al soggiorno in Cina, fatta eccezione per i biglietti di andata e ritorno, che saranno interamente a carico dei partecipanti, così come i costi assicurativi; la Parte B provvederà a fornire l'assistenza per la diffusione dell'iniziativa presso gli Istituti scolastici statali e non statali del Veneto.

- b) Alla realizzazione dell'iniziativa di cui alla lettera a) provvederanno direttamente le singole istituzioni scolastiche interessate, nell'ambito della loro autonomia.
- c) La Parte A invia in Italia ogni anno una delegazione di esperti cinesi per la formazione di insegnanti di cinese in loco. Tutti i costi, compresa la formazione, saranno interamente a carico della Parte A; la Parte B s'impegna a fornire l'assistenza per la diffusione dell'informazione e l'individuazione delle scuole dove tenere la formazione.
- d) La Parte A potrà, a sue spese, assegnare insegnanti di madrelingua cinese per corsi di lingua cinese, agli alunni delle scuole del Veneto che ne facciano richiesta. Il numero degli insegnanti sarà deciso dalla Parte A.
- e) La Parte A provvederà ad accogliere in Cina ogni anno cinquanta (50) studenti che studiano il cinese in Italia, per partecipare al campo estivo. I biglietti di andata e ritorno sono a carico degli studenti invitati, mentre l'alloggio, i corsi di lingua e gli altri costi correlati al soggiorno saranno a carico del governo cinese; la Parte B provvederà a fornire tutta l'assistenza pratica per la diffusione delle informazioni.

Alla selezione degli studenti candidati al soggiorno in Cina, provvederanno le singole istituzioni scolastiche interessate all'iniziativa.

Tenendo conto delle disposizioni e delle funzioni della parte A, la proporzione

degli studenti con cittadinanza cinese sarà superiore a quella degli studenti con cittadinanza italiana o di altro paese, purché regolarmente residenti in Italia.

- f) La Parte A organizza annualmente in Cina un concorso per i giovani cinesi d'oltremare, il "Chinese Culture Contest" nel mondo. Gli studenti cinesi e italiani della Parte B, da individuarsi a cura delle singole istituzioni scolastiche, sono invitati a partecipare a tali attività. I vincitori del concorso riceveranno i premi assegnati dalla Parte A.
- g) La Parte A pubblica tutto il materiale didattico per l'apprendimento della lingua cinese; la Parte B può avvalersi di tale materiale gratuitamente, secondo le proprie necessità.
- h) Per migliorare la comprensione reciproca, promuovere gli scambi, coordinare le attività in materia di cooperazione, le scuole aderenti organizzano visite reciproche al momento opportuno. Per quanto concerne i dettagli (città, date, personale, costi, altro), sulla base di accordi con la Scuola Internazionale Italo Cinese.
- i) La *Scuola Internazionale Italo Cinese* ha la funzione di tramite per la parte A e B.

Articolo 2 - Sistema di collegamento

Le Parti convengono che la *Scuola Internazionale Italo Cinese*, che fungerà da parte coordinatrice, si impegna a occuparsi della comunicazione e delle relative questioni in materia di cooperazione. Essa è altresì incaricata di organizzare la realizzazione di progetti di cooperazione pertinenti. La *Scuola Internazionale Italo Cinese* si impegna a fornire tempestivamente informazioni veritiere relative alle due Parti, operando con responsabilità e serietà.

Articolo 3 - Durata e termine

1. Il presente Memorandum è valido per tre anni dalla data della firma.
2. Dopo la scadenza del Memorandum, per l'estensione, entrambe le parti devono essere consultate in forma scritta.
3. Ciascuna delle Parti ha facoltà di recedere anticipatamente dal presente accordo, prima della sua naturale scadenza, a condizione di far pervenire preavviso scritto di almeno 90 giorni all'altra Parte.

Articolo 4 - Modifiche

È consentito integrare, modificare, in tutto o in parte, i termini del presente Memorandum. I termini oggetto di cancellazione, modifica o integrazione entrano in vigore per mutuo consenso di entrambe le Parti, che sono tenute a firmare un accordo di modifica formale. Una volta controfirmato dalle due Parti, il Memorandum d'intesa con le relative modifiche ha il medesimo effetto giuridico.

Articolo 5 - Responsabilità

Nello svolgimento delle attività previste dal presente Memorandum, ciascuna Parte è responsabile del proprio comportamento e dei suoi risultati, senza alcuna responsabilità nei confronti del comportamento della controparte e delle sue conseguenze.

La Parte B non è responsabile per la realizzazione delle singole iniziative di cui al presente Memorandum (scambi tra i due Paesi, viaggi studio, partecipazione a concorsi, ecc.) per le quali saranno direttamente responsabili le singole istituzioni scolastiche che vi parteciperanno.

Articolo 6 - Disposizioni finali

1. Per qualsiasi problematica relativa al Memorandum, le Parti assumono un

atteggiamento improntato alla reciproca disponibilità, cercando di risolvere eventuali divergenze tramite consultazioni amichevoli.

2. Per ulteriori questioni non menzionate nel presente Memorandum, ad esempio qualora le parti ritengano di apportare integrazioni, è necessario stipulare un accordo supplementare sulla base di un consenso reciproco. Una volta firmato, l'accordo supplementare avrà lo stesso effetto giuridico.

3. Il presente Memorandum è redatto sia in cinese che in italiano; ogni Parte ne detiene una copia, entrambi i testi hanno il medesimo valore giuridico.

In qualità di rappresentanti autorizzati, hanno firmato il presente Memorandum:

Venezia, 25 agosto 2017

Rappresentante Parte A

Direttore Lei Zhengang

Rappresentante Parte B

Direttore Daniela Beltrame

中华人民共和国国务院侨务办公室文化司
意大利共和国教育部威尼托大区教育厅
关于合作开展华文教育工作的协定备忘录

日期:2017年8月25日

地点:意大利威尼斯

签署人如下:

1、雷振刚 (国务院侨办文化司司长)

代表中华人民共和国国务院侨务办公室文化司,其办公地址位于中国北京市阜城门外大街35号,邮编:100037,以下称**甲方**。

2、Daniella Beltrame 威尼托大区教育厅厅长

代表意大利共和国教育部威尼托大区教育厅,其办公地址位于意大利科内利亚诺大学教育部威尼托教育厅(USRV)法定地址,以下称**乙方**。

为进一步扩大中意两国文化教育交流,加深两国青少年了解,增进中意友好,经协商,中华人民共和国国务院侨务办公室文化司与意大利共和国教育部威尼托大区教育厅(以下简称“**双方**”)合作决定在威尼托大区国立学校和华文学校开展推广华文教育工作,并签订本备忘录。

第一章 合作内容

1、甲方每年为威尼托大区教育厅提供30个来华参加教学培训和研修的名额。受邀代表的往返旅费自理,在华期间的食宿、学习等有关费用由甲方负责,乙方负责推广宣传和挑选工作提供必要的协助。

2、为实现上述第一条的目标,乙方将把活动内容直接提供给有关当事学校,由各学校自行处理。

3. 甲方每年可为威尼托大区派遣华文母语教师，各学校如果有需求需要提出申请。具体派遣人数则由甲方决定。

4. 甲方每年可组派汉语语言文化专家讲学团赴威尼托大区培训当地中文教师或开展一些学术交流。讲学团所需费用由甲方负担，乙方负责为推广宣传、寻找培训学校和地点提供必要的协助。

5. 甲方每年为威尼托大区教育厅学习汉语的学生提供 50 个来华参加夏令营的名额。受邀学生的往返旅费自理，在华期间的食宿、学习等有关费用由甲方负责，乙方负责推广宣传、挑选学生并为此提供一切必要的协助。挑选学生事宜由各相关学校自行处理。考虑到甲方的职能规定，受邀学生应以华裔为主，同时欢迎居住在意大利的其他族裔学生参加。

6. 甲方每年在世界范围内组织举办海外华裔青少年“中华文化大赛”，欢迎乙方组织当地华裔学生和意大利学生参加。大赛优胜者将获得甲方给予的有关奖励。

7. 甲方组织编写出版系列中文教材、图书，可根据乙方需要免费提供。

8. 为增进了解，促进交流，协调合作事宜，本着对等的原则，双方有关人员可在适当时间进行互访。访问的具体事宜（包括城市、时间、人员、费用等）由双方根据实际情况协商确定。

9. 中意国际学校作为甲乙双方的桥梁。

第二章联络机制

双方同意确定中意国际学校为联络员，具体承担合作事项的沟通、协调任务，并负责组织落实相关合作项目。中意国际学校要及时、如实地反馈双方信息，认真按照双方要求开展工作。

第三章有效期和终止

- 1、备忘录有效期三年，起始时间为备忘录签署之日。
- 2、备忘录有效期满后，如需延长，需在双方协商一致的基础上以书面形式予以明确；
- 3、任何一方可在有效期之前提前终止本协定，但需至少提前 90 天书面通知另一方。

第四章修订

备忘录中任何一部分条款或全部条款的变更、补充和（或）取消都需经双方同意并由双方签署正式的修订协议后生效。经双方签署的修订协议与本备忘录具有同等法律效力。

第五章责任

在履行本备忘录项下的活动中，每一方应对各自的行为及其结果负责，而不对另一方的行为及其结果承担责任。乙方对参与本备忘录所提各项活动的各个学校不承担责任（参加交流活动，夏令营，大赛等），参与各项活动的学校自行负责。

第六章其他

1、因备忘录引起的一切问题，双方应本着友好的态度，由双方友好协商解决。

2、其他未尽事宜如双方觉得有必要另立协议予以补充，可在协商一致的基础上签订补充协议。签署后的补充协议具有同等法律效力。

3、备忘录的中文、意大利文文本均一式三份，甲乙双方各持三份，两种文本同一作准。

如下代表经正式授权签署了本备忘录，以昭信守。2017 年 月日以中意文签订于中国北京。

甲方代表 乙方代表

雷振刚

（国务院侨办文化司）

Daniella Beltrame

（威尼托大区教育厅厅长）

Per il MIUR –USR per il Veneto firma DANIELA BELTRAME; per il Ministero per gli Affari dei Cinesi d’Oltremare del Consiglio di Stato, Dipartimento della Cultura firma LEI ZHENGANG. L’originale sottoscritto in forma autografa è tenuto presso l’ufficio di Segreteria della Direzione regionale per il Veneto. La copia informatica corredata dalla dovuta attestazione, è assunta al protocollo MIUR.AOODRVE.REGISTRO_UFFICIALE(U).0013941.29-08-2017.